

**M.A. (TRANSLATION STUDIES)  
(MATS)**

**Term-End Examination**

**December, 2016**

**MTT-020 : TRANSLATION PROCESS**

*Time : 2 hours*

*Maximum Marks : 50*

---

*Note : Attempt any five questions. Question no. 9 is compulsory. Each question carries 10 marks.*

---

1. Elucidate the models of translation process, as propounded by Bathgate. 10
2. Discuss the types of translation and give your views on the main grounds of their classification. 10
3. Discuss the limitations of translation with reference to translating literary texts. 10
4. What do you understand by Vetting ? Discuss lingual and conceptual interventions in vetting. 10
5. What are the different areas where interpretation is often needed ? Discuss. 10
6. Write an essay on screen/film adaptation of a text. 10

7. Distinguish between Dubbing and Voice-Over and underline the role of translation in dubbing. 10
8. "System Design is a major concern in the development of Machine Translation System." Discuss. 10
9. Write short notes on any *two* of the following :  $2 \times 5 = 10$
- (a) Translation Review of Non-Literary Texts
  - (b) Process of Summary Translation
  - (c) Advertisement and Transcreation
  - (d) Machine Translation : A Challenge
-

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन)

(एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2016

एम.टी.टी.-020 : अनुवाद प्रक्रिया

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए । प्रश्न संख्या 9 अनिवार्य है । प्रत्येक प्रश्न के 10 अंक हैं ।

1. बाथगेट द्वारा प्रतिपादित अनुवाद प्रक्रिया के प्रारूपों पर प्रकाश डालिए । 10
2. अनुवाद के प्रकारों की चर्चा करते हुए उनके वर्गीकरण के मुख्य आधारों पर अपने विचार व्यक्त कीजिए । 10
3. साहित्यिक पाठ के अनुवाद के संदर्भ में अनुवाद की सीमाओं की चर्चा कीजिए । 10
4. पुनरीक्षण से आप क्या समझते हैं ? पुनरीक्षण में भाषायी और संकल्पनात्मक संशोधनों (हस्तक्षेपों) की चर्चा कीजिए । 10
5. निर्वचन की आवश्यकता किन क्षेत्रों में सबसे अधिक है ? विवेचन कीजिए । 10
6. पाठ के स्क्रीन/फ़िल्म रूपांतरण पर एक निबंध लिखिए । 10

7. डबिंग और वॉयस-ओवर के बीच अंतर स्पष्ट करते हुए डबिंग में अनुवाद की भूमिका को रेखांकित कीजिए। 10
8. “प्रणाली-युक्ति, मशीनी अनुवाद पद्धति के विकास का एक बड़ा (मुख्य) मुद्दा है।” चर्चा कीजिए। 10
9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :  $2 \times 5 = 10$
- (क) साहित्येतर विषयों की अनुवाद समीक्षा
- (ख) सारानुवाद की प्रक्रिया
- (ग) विज्ञापन और अनुसृजन
- (घ) मशीनी अनुवाद : एक चुनौती
-